

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ/KEYNOTE TALKS

*D.Zeman*

ENHANCED UNIVERSAL DEPENDENCIES: THE CURRENT STATE AND OUTLOOK.....	9
---	---

*C.O. Савчук*

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗЕРКАЛЕ СТАТИСТИКИ .....	18
---	----

*С.П. Тимошенко, Л.Л. Иомдин, С.А. Гладилин, Е.С. Иншакова*

СИНТАГРУС В СОСТАВЕ НКРЯ: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ.....	31
--	----

*В.И. Беликов, А.Д. Верещагина, В.П. Селегей*

НА ГРАНИЦАХ ЛЕКСИКОНА: ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПАРЕМИЙНОГО ФОНДА РЯ.....	44
---	----

## СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ/Section TALKS

*L.Abalo-Dieste, J.Pérez-Guerra*

PASSIVISATION AND RELATIVISATION AS COLLOQUIALISATION STRATEGIES IN PRESENT-DAY ENGLISH: A CORPUS-BASED STUDY.....	56
---	----

*L.N. Beliaeva, O.N. Kamshilova*

MT RESULTS AND PARALLEL SCIENTIFIC TEXT CORPORA FOR LEXICOGRAPHY.....	65
---	----

*V.Bénet, M.Silberztein*

CORPUS PROCESSING: THE LINGUISTIC APPROACH DEVELOPING RESSOURCES FOR RUSSIAN, APPLICATIONS TO LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING .....	74
--	----

*I.Chiari, M.Bader, A.Salem, L.Squillante*

USING CORPORA IN BUILDING A MULTILINGUAL GLOSSARY OF MIGRATION.....	84
---	----

*N.Cortegoso Vissio, V.Zakharov*

A RULE-STOCHASTIC HYBRID POS-TAGGER FOR SRANAN TONGO WITH MINIMAL LEXICON AND TRAINING DATASET .....	95
---	----

*A.R. Gatiatullin., D.S. Suleymanov, N.A. Prokopyev, M.M. Saifullin*

"TURKIC MORPHEME" PORTAL AS A TOOL FOR UNIFICATION OF ANNOTATION SYSTEM FOR TURKIC ELECTRONIC CORPORA.....	104
---	-----

*M.A. Klimova, V.K. Smilga, D.A. Overnikova*

USING AN ERROR-ANNOTATED LEARNER CORPUS (REALEC) IN DDL LESSONS .....	112
---	-----

*A.Orenha-Ottaiano, M.E.O.de Oliveira Silva*

A CORPUS-BASED PLATFORM OF MULTILINGUAL COLLOCATIONS DICTIONARIES (PLATCOL): SOME LEXICOGRAPHICAL ASPECTS AIMING AT PRE- AND IN-SERVICE TEACHERS.....	122
--	-----

<i>N. Perkova, D. Sitchinava</i>	
ON THE SWEDISH-RUSSIAN PARALLEL CORPUS AND ITS POSSIBLE APPLICATIONS (WITH THE FOCUS ON SEVERAL SWEDISH CONSTRUCTIONS).....	133
<i>A. Ch. Piperski</i>	
SIMPLICITY BEATS SOPHISTICATION: AN EVALUATION OF ADJUSTED FREQUENCY MEASURES.....	140
<i>Н. Л. Аванесян, А. М. Чеповский, Т. Ю. Шерстинова, Ф. Н. Соловьев, Д. Ю. Чуйкин</i>	
КОРРЕЛЯЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ЧАСТОТНЫХ СЛОВАРЕЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ РУССКОЙ ПРОЗЫ 1900–1930 ГГ. В ДИНАМИКЕ .....	149
<i>Л. Д. Бадмаева</i>	
ПРОБЛЕМЫ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСЕМ СТАРОМОНГОЛЬСКИХ ТЕКСТОВ .....	158
<i>В. А. Баранов</i>	
ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС СЛАВЯНСКИХ СПИСКОВ ПАРИМЕЙНИКА: МАТЕРИАЛ И ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ .....	167
<i>О. В. Блинова, Н. А. Тарасов</i>	
СЛОЖНОСТЬ РУССКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ: МЕТОДЫ ОЦЕНКИ И ЯЗЫКОВЫЕ ДАННЫЕ .....	175
<i>Н. В. Богданова-Бегларян</i>	
МАРКЕРЫ-КСЕНОПОКАЗАТЕЛИ В РУССКОЙ ПОВСЕДНЕВНОЙ РЕЧИ: АННОТИРОВАНИЕ РЕЧЕВОГО КОРПУСА, ТИПОЛОГИЯ И КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ДАННЫЕ .....	183
<i>Е. А. Вольф, Ю. О. Короткова, К. И. Семенов</i>	
АВТОМАТИЧЕСКАЯ РАЗМЕТКА ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЙСКИХ ТЕКСТАХ: ПРОБЛЕМЫ СЛОВОДЕЛЕНИЯ И МОРФОПАРСИНГА .....	191
<i>А. О. Гребенников, Т. Г. Скребцова</i>	
КОРПУС РУССКИХ РАССКАЗОВ (1900–1930). УСТОЙЧИВОСТЬ ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК.....	201
<i>Д. О. Добровольский, Анна А. Зализняк</i>	
ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС КАК ИНСТРУМЕНТ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА: НЕМЕЦКИЙ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ <i>SOLLEN</i> .....	209
<i>О. В. Донина</i>	
АВТОМАТИЗАЦИЯ ВЫГРУЗКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПОИСКА В КОРПУСАХ ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ .....	219
<i>А. В. Захарова</i>	
ВОЗМОЖНОСТЬ КОРПУСА: ОТПРАВНЫЕ ТОЧКИ И ОПЫТ СОЗДАНИЯ КОРПУСОВ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	225
<i>С. С. Земичева, А. А. Васильченко</i>	
ДРУГ, ПОДРУГА, ТОВАРИЩ, ЗНАКОМЫЙ: СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ (ПО КОРПУСНЫМ ДАННЫМ) .....	232
<i>В. И. Зубов, Е. И. Риехакайнен</i>	
ВМЕСТЕ ИЛИ ВРОЗЬ: НЕОДНОСЛОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ В КОРПУСАХ И В МЕНТАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ НОСИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	240

<i>А. Е. Колесников, Л. А. Малахов</i>		
ДИГИТИЗАЦИЯ ПЕЧАТНЫХ МОЛДАВСКИХ ДИАЛЕКТНЫХ ЗАПИСЕЙ .....	248	
<i>М. В. Копотев, О. В. Кисселеv, А. А. Климов</i>		
CAT&KITTENS: КОРПУС РУССКИХ АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ОСНОВАННЫЕ НА НЕМ ИНСТРУМЕНТЫ АНАЛИЗА СТУДЕНЧЕСКИХ РАБОТ .....	255	
<i>Н. А. Коротаев</i>		
ПОИСК В МУЛЬТИКАНАЛЬНОМ КОРПУСЕ: СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ.....	263	
<i>И. Л. Корецкая</i>		
ПРОБЛЕМЫ ЯПОНСКОЙ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ.....	272	
<i>Е. А. Корсакова</i>		
СОСТАВЛЕНИЕ КОРПУСА НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ В СФЕРЕ ОПТИКИ .....	281	
<i>У. Е. Кочеткова, П. А. Скрепин</i>		
ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ИРОНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО КОРПУСА ИРОНИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ) .....	288	
<i>Г. И. Кустова</i>		
ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДИКАТИВАМИ РАЗНЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ КЛАССОВ В НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	296	
<i>А. М. Лаврентьев, Л. А. Курышева</i>		
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА ЦИФРОВЫХ ИЗДАНИЙ РУССКИХ ТЕКСТОВ XVIII ВЕКА.....	306	
<i>А. Н. Лапошина, Т. С. Веселовская, Л. Ю. Жильцова, О. Ф. Купреcенко, М. Ю. Лебедева</i>		
КОРПУСНОЕ УЧЕБНИКОВЕДЕНИЕ: В ПОИСКАХ ОБЪЕКТИВНЫХ КРИТЕРИЕВ ОЦЕНКИ УРОВНЯ УЧЕБНИКОВ ДЛЯ БИЛИНГВОВ.....	313	
<i>С. А. Мелещева, П. М. Эйсмонт</i>		
ЭЛЕМЕНТЫ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПОРОЖДЕНИЯ НЕПОДГОТОВЛЕННОГО НARRATIVA РУССКОЯЗЫЧНЫМИ ДЕТЬМИ (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ) .....	322	
<i>И. С. Пименов</i>		
СПЕЦИФИКА АРГУМЕНТАЦИОННОГО АННОТИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ .....	330	
<i>В. И. Подлесская</i>		
АППРОКСИМАТОР ЧТО НАЗЫВАЕТСЯ: ЭТАПЫ ПРАГМАТИЗАЦИИ В ЗЕРКАЛЕ НКРЯ.....	338	
<i>Г. Саяма</i>		
ВЛИЯНИЕ ЧАСТОТНОСТИ НА ФОРМЫ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ -АМ, -АМИ, -АХ (-ЯМ, -ЯМИ, -ЯХ).....	348	
<i>Ю. Тао, В. П. Захаров</i>		
КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ АНТРОПОМОРФНЫХ МЕТАФОР В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПО ТЕМЕ «ОДИН ПОЯС — ОДИН ПУТЬ» .....	355	

<i>М. Ю. Товкес</i>	
ИССЛЕДОВАНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С ПРИМЕНЕНИЕМ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ .....	362
<i>М. В. Хохлова, И. Д. Мамаев</i>	
РАЗРАБОТКА БАЗЫ ДАННЫХ КОЛЛОКАЦИЙ: ОБЗОР ЗОЛОТОГО СТАНДАРТА НА ПРИМЕРЕ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ .....	370
<i>А. Н. Чевелева, Э. С. Клышинский</i>	
АВТОМАТИЧЕСКОЕ ИЗВЛЕЧЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ ДЛЯ ПОВЕРХНОСТНОГО СИНТАКСИЧЕСКОГО АНАЛИЗА.....	380
<i>П. Чжан</i>	
КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ КОНЦЕПТА «ГОСУДАРСТВО» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА .....	387